



<https://helda.helsinki.fi>

Folktales and songs of the Daasanach : Documenting and celebrating oral storytelling traditions

Daasanach Community

2019

Daasanach Community 2019 , Folktales and songs of the Daasanach : Documenting and celebrating oral storytelling traditions . University of Helsinki .

<http://hdl.handle.net/10138/329040>

publishedVersion

Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.

This is an electronic reprint of the original article.

This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.

Please cite the original version.



• • • Hibano ubaa aram 'Daasanach

He veerít ubaa á'dúm tá hol hibano af kí 'dony yaalmítlé

Folktales and songs of the
Daasanach

Documenting and celebrating oral storytelling traditions



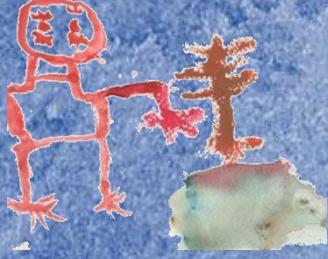


Hibano ubaa aram 'Daasanach

He veerit ubaa á'dúm tá hol hibano af kí 'dony yaalmítlé

Folktales and songs of the Daasanach

Documenting and celebrating oral storytelling traditions



Citation:

Daasanach community (2019) Folktales and songs of the Daasanach. Documenting and celebrating oral storytelling traditions. Edited by Mar Cabeza and Álvaro Fernández-Llamazares. University of Helsinki (Finland).

Gál he gíl geer higilloká

War'gatééllá gál he 'dú seenoká, he gál giri
lulle hibano ká 'doy-, lés kúnno geerle hibano
sidham gaa koyká.



Dedication

This book is dedicated to all the storytellers
who keep alive the stories of our world.

Hibano ubaa aram war'gatééllá gaa ijóóllá hát hol mé argisinyká karu
'Daasanach hí kí yiéédie. Ameeny kamur guéo war'gatééllá 'daalle yé
gáá 'deenká Gábárich 'Daasanacho hí le.



The stories and songs collected in this book are collectively held by
the Daasanach community. Any profits from this book will go to the
Daasanach community.

Gál gáál hibano kí ‘doyká ~ Storytellers:

Ásuutu Lieba, Achie Chadha, Ambrose Awosio Ajiko, Amede Nyakas, Bernard Bakene, Christine Nanok, Damaris Nakotoro, 'Dergich Katana, Eelo Chumakan, Hassan Ismael Lokinei, Job Guol Nasak, Kagude Geryo, Laburo Lokomeri, Lokomeri Natodo, Nangoer Shella, Nyakali Muoringole, Nyakoo Toroo, Paul Kanisa, Shuoro Goosh, Siyel Hiile, Yierbookoch Nyakoo, Yierbur Locheemoi.

Gál War'gát bukayká ~ Illustrators:

Ambrose Awosio Ajiko, Christine Nanok, David Lokwara, Job Guol Nasak, Lucas Loyeris, Paul Kanisa.

Gál gaasam mumuratá ~ Photography:

Daniel Burgas, Joan de la Malla, Miquel Torrents-Ticó.

Gál af nieká ~ Translators:

Ambrose Awosio Ajiko, Bernard Bakene, Christine Nanok, Job Guol Nasak.

Gál ‘daalim he hol eiy gaa shugunoká ‘guoká ~ Expert language consultants:

Benedict Lokono, Goosh Kwanyang, Job Komoi.

Gál war'gát veereká ~ Editors of the book:

Mar Cabeza, Álvaro Fernández-Llamazares.

Gál wargat hol há taikokua ~ Layout designer:

Mar Cartró Sabaté.

Gál tab hí gáál mé ma gaa baaðanyká ~ Acknowledgements:

Abdi Dabaso, Arbolo Nyemeto, Charity Nashere, Dherete Helekwa, Francis Habara Moroto, Gibier Lochoro, Herreck Nasale, Joseph Mutuku, Kitowa Yierbookoch, Koriye M. Koriye, Lokiria Aike, Michael Moroto Lomalinga, Nakini Yierbookoch, Neete Nangolol, Nyekeru Moroto, Nyingole Alinga, Orgoch Nyakori, Paul Lokono Haira, Rendile Bokotur, Timothy Gundo.

Abigail Lynch, Adrià López-Baucells, Aili Pyhälä, Chelsey Geralda Armstrong, Claire Wordley, Dana Lepofsky, Daniel Burgas, Daniel Mwamidi, Iiris Härmä, Irene Conenna, Javiera Slater-Guzman, Joette Crosier, Ken Lertzman, Laura Cortada, Matthew Robson, Michelle Lim, Mikael Fortelius, Odirilwe Selomane, Pablo Manzano Baena, Pua'ala Pascua, Ricardo Rocha, Rose Thorogood, Sara Fraixadas, Teija Isotalo, Tuyeni Heita Mwampamba, Visa Koiso-Kanttila, Wakanyi Hoffman.

University of Helsinki, Academy of Finland, Nordenskjöld Foundation, Firebird Foundation for Anthropological Research, Turkana Basin Institute, National Museums of Kenya, Ileret Catholic Mission, Bible Translation and Literacy.

Mé gáá koon

Af meeny giri war shíí naama-, wár eiy tommon tiki'de a le-, jíig war shíí naama-, wár eiy tommon tiki'de a saalká, karu 'Daasanach ubaa gál 'deem egeet sugul guðo gaalí Helsinki yegie-, (lés Finlandká) hibanno hol af ki 'dony kamur 'Daasanachká veere.

War'gateéllá he sieny mé 'dér-, war hí seet chie-, giri gáál hibano ubaa aram 'daasanach táb kí gagatoká. Hé tág gál 'Daasanach he bukany ógká ubaa um niginiká hí hát 'dabaanká bukay, gaalí af 'Daasanach ubaa af gál édhká met hullaalle ki veere, 'daa he met esiny biraamietká shoko'daamlé ke he ki oonootká.

Hibano ubaa aram gaalí war'gateéllá hol 'du gáá shuunéellá he hé eshim eshim 'Daasanach giri gálle hibano guguchle 'guoká. Hé nyí met egetoká he giri war'gateéllá nyí á'dum, hol bal ki 'dony ubaa sirig nyátál 'Daasanachká. Héétí hibanóollá ubaa araméellá bíyyo ke táb 'do'dootká.

Introduction

From 2016 to 2019, the Daasanach community and a group of researchers from the University of Helsinki (in Finland) have been documenting the rich tradition of oral storytelling of the Daasanach people.

This book is the result of this three-year journey and contains a selected number of stories and songs that reflect the cultural heritage of the Daasanach community. It has been beautifully illustrated by a number of Daasanach artists and children, and is written both in Daasanach language and English, in the hope that it can be used as an educational material.

The stories and songs collected in this book have been transmitted from generation to generation by the Daasanach community, who have historically been the guardians of this heritage. We hope that this book contributes to celebrate, honour and respect the Daasanach culture, and that these stories and songs will be remembered forever.



Wargat dhaany alblé ~ Index



'Daasanach hibanollé ~ Daasanach folktales

1. Hib Farich ubaa Anich – The Folktale of Oryx and Crocodile ----- 10
2. Hib Ini Midhabká – The Folktale of the Beautiful Girl ----- 12
3. Hib Nyakunyug ubaa Luoch tá Ðerich – The Folktale of Squirrel, Lion and Hyena ----- 14
4. Hib Ðerich ubaa Bie – The Folktale of Hyena and Water ----- 15
5. Hib Ðerich ubaa Horite – The Folktale of Hyena and Flamingo ----- 16
6. Hib Mant ubaa Luoch – The Folktale of Bat-Eared Fox and Lion----- 18
7. Hib Ðerich ubaa Korkoroch – The Folktale of Hyena and Frog----- 20
8. Hib Norroch ubaa Anich – The Folktale of Monkey and Crocodile ----- 22
9. Hib Hïlle ubaa Ðerich – The Folktale of Hare and Hyena ----- 23
10. Hib Ðerich ubaa Maa'de – The Folktale of Hyena and Calf----- 24
11. Hib Neech ubaa Garich tá Anich – The Folktale of Ostrich, Buffalo and Crocodile ----- 26
12. Hib Luoch ubaa Neech – The Folktale of Lion and Ostrich----- 27
13. Hib Ginte ubaa Árab – The Folktale of Grant Gazelle and Elephant----- 28
14. Hib Ðerich ubaa Ríí kuyyeká – The Folktale of Hyena and the Dead Goats ----- 32
15. Hib Ini Wáár chirateká – The Folktale of a Girl Stuck on a Rock ----- 34

'Daasanach aramlé ~ Daasanach songs

- | | |
|---|----|
| 1. Saur Luoch – Chant of Lion----- | 40 |
| 2. Ár Bee – Song of Fish ----- | 41 |
| 3. Ár Nyakunyug – Song of Squirrel ----- | 42 |
| 4. Ár Hiile – Song of Hare ----- | 43 |
| 5. Ár Norroch Nakkele – Song of Small Monkey----- | 44 |
| 6. Ár Armach – Song of Monitor Lizard ----- | 45 |
| 7. Ár Hóle – Song of Dove----- | 46 |



‘Daasanach hibanollé



Daasanach folktales



**ACCORDING TO THE WISHES
OF THE DAASANACH COMMUNITY
THE FOLKTALES COMPILED IN THIS BOOK
ARE NOT PUBLICLY AVAILABLE
FOR PREVIEW**



‘Daasanach aramblé

Daasanach songs



**ACCORDING TO THE WISHES
OF THE DAASANACH COMMUNITY
THE SONGS COMPILED IN THIS BOOK
ARE NOT PUBLICLY AVAILABLE
FOR PREVIEW**

Wargat gaalí bine baa'diet gaa bukayká ~ Illustrated wildlife dictionary



Anich – Crocodile



Đerich – Hyena



Árab – Elephant



Farich - Oryx



Garich – Buffalo



Guriech – Rhino



Haarach – Crow



Ginte – Grant Gazelle



Hiille – Hare



Hóle - Dove



Horite - Flamingo



Luoch - Lion



Mante - Bat-Eared Fox



Neech - Ostrich



Norroch - Baboon and other primates



Nootoch - Dik-dik



Nyakunyug - Squirrel



Nyékó'dósia - Varana
(*Varanus niloticus*)

'Daasanach. Múún ke gál máre?

Nyííni nyí 'Daasanach lééllá he nyí gál lés 'daa meles Kenyaká ubaa lés 'daa urru Abachaká yé gáá 'dieká. Kidh lulle taawuoká nyiin nyáá nyí iraam mánká he yeedhe, tá nyíín nyí elúf tommón siet af chen,(85,000)giri nyí inum wár raate ta 'jíig bás in 'daa baryo hát he taalká lulle ki iðaká. Nyíín yíéðiny kínyo aany 'deeny ubaa lesam fímmi he gáá koonne (hát káána rub ubaa nakabúóno tá haam fímmi). Gíl 'dáá tiki'dka nyáá nyí gál awuan-, káánal_hátle béé yegeská 'gayya. Nyátál kínyoka súm 'gúó iin he naasan kínyo hí yiem gáá 'de'deeme, tá nyáá nyí éde ubaa wála 'gayya.



Nyíín úba nyáá nyí kamur gálle hol hibano af ki 'daraanká 'gayya, 'daa giri hé kinaallá gíl 'dáá tiki'dka he um niginiká kás shiinyká. Hibano ubaa aram gíl 'dáá tiki'dka he nyatalaam 'Daasanch táb kigagadhoká. Aalé a 'daa gelgaká nyiin náábo nyí hol 'dú seseenne, nyí 'jiet gaa bolmosicha giri nyí hol hibano ubaa aram af ki 'daraanoká. Hééllá he kieye, hol kás eiy 'deeny ubaa hol góro gon yé gaa 'deeny aadhle kuliyyo giri gáál kulich ki saniannoká. Hibano ubaa aram kínyia burnayállá súm agerint ubaa midhant bine baa'diet lés kínyo gaa ijoká he gáál ká geéicha.



The Daasanach people. Who we are?

We, the Daasanach, are an ethnic group from Northern Kenya and Southern Ethiopia. Although people used to say that we are few in population, we are actually around 85,000 people living around the Omo Delta and the northeastern shores of Lake Turkana. Our livelihood is based on herding and agriculture (mostly sorghum, maize and beans), with some people also practicing fishing nowadays. Cattle is a central element of our culture as pastoralists, but we also tend sheep and goats.



We have a rich tradition of oral storytelling as a way of passing down knowledge across generations. Folktales and songs are vital to the transmission of Daasanach culture. In the evenings, we often sit in the *naab* and share folktales and songs around the fire. This represents a moment of refreshing our minds after a long day of herding under the burning sun. Many of our folktales and songs speak about both the dangers and beauty of the wildlife found in our lands.



Ar hol af ka yíédiyyeká

Hol af ka yíééiny giri war'gateéllá beesenléká, gál hol argeká he gál arráká, Karu guguéo 'Daasanachká, gál hibano ka doiyká, gál war'gát af eiy hol ki nanniekká, gál 'daalellé 'deem hol eiy gaa shugunoká, gál war'gát bukayká, gál wargát veereká ubaa gál lés tollo faafagká gáá yimie-, 'deem egeetká. Gál arrá kinaal waram sedé me hí hol aargire, hibanóollá veeritle iiy yie, giri gaal íín tuudle hé biiy sugoká af 'dáb guðoká ki aargiroká.

Ar lulle TBI Il-Herietká 'guiy ki sedéká, rámlé giri leká, wárlé shíí naama wár eiy tommon tiki'de asaalká af hí hol 'dú fame giri war'gateéllá yé ka 'deenoká.

Steering Committee

The project leading to the completion of this book has been carried out by a Steering Committee composed by Daasanach elders, storytellers, translators, expert consultants, illustrators, editors and researchers. Members of the Steering Committee partnered over three years to bring these stories to daylight, overseeing that their collection followed the highest ethical standards.

All members of the Steering Committee met at the Turkana Basin Institute (TBI) in Ileret (Kenya) on the 6th of March 2019 to sign a Free, Prior and Informed Consent for the publication of this book.



Gál arráká ~ Members of the Steering Committee



Job Guol Nasak
Ambrose Awosio Ajiko
Laburo Lokomeri
Lokomeri Natodo

Nyakoo Toroo
Goosh Kwanyang
Benedict Lokono
Job Komoi

Christine Nanok
Eelo Chumakan
Mar Cabeza
Álvaro Fernández-Llamazares



War'gateéllá he sieny mé 'dér_, war hí sed chie_ giri gáál
hibano ubaa aram 'Daasanach táb kí gagatoká.

Hé nyí met egetoká he hé giri war'gateéllá nyí á'dum, hol bal ki
'dony ubaa sirig nyátál 'daasanachká, héétí hibanóóllá ubaa
aramééllá bíyyo ke táb 'do'dootká.



This book is the result of a three-year journey documenting
the rich tradition of oral storytelling of the Daasanach people.
We hope that this compilation contributes to celebrate,
honour and respect the Daasanach cultural heritage, and that
these stories and songs will be remembered forever.